

一、語句。 1%*20

1-5は漢字に振り仮名を付けなさい。

1. 光熱費 2. 志す 3. 大蔵省 4. 花粉症 5. 著しい

6-10は日本語を書きなさい。また、漢字で答える場合は振り仮名を付けなさい。

6. 第六感、直覺 7. 海嘯 8. 人際關係 9. 算命、占ト 10. 救護車

11-15は中国語で意味を書きなさい。

11. 根回し 12. 建前 13. 土砂崩れ 14. バブル経済 15. シンポジウム

16-20は外来語を書きなさい。

16. 恐怖活動 17. 義工、志工 18. 保特瓶 19. 網友 20. 溝通

二、選択。一番適当なものを選びなさい。2%*15 (ただし、無回答の場合は2点を引くが、答えが間違った場合は2.5点を引く。)

1. 文句なんか 【aぶつぶつ bぶかぶか cふうふう dふにゃふにゃ】 言わないで。何か意見があったら、はっきり言いなさい。
2. 【aいらいら bいよいよ cいじいじ dいちいち】 本番ですね。頑張ってください。応援しますから。
3. この度SARS 【aにあたって bにかけて cに関して dに際して】 国際会議が開かれることになった。
4. 姉は明るい性格な 【aが bの cこと dもの】 に対して、妹は暗くて人付き合いが悪い。
5. クーラーがきいているんですね。涼しい 【aべき bはず cところ dわけ】 だ。
6. あんなサービスの悪い店、ほかには 【aあるべきだ bないべきだ cあるまい dあらざるまい】 。
7. 会議で好きなラジオ番組が 【a聞こえ b聞け c聞き d聞いて】 なくて、残念です。
8. この程度の勉強ぶりでは論文が完成する 【a当たり b当て c見込み d見通し】 はない。
9. 息子は就職先について悩んでいる。 【aそしで bそこで cそれで dそれでは】 いろいろの企業の資料をあつめ、彼に読ませようと思っている。
10. 本物の雛人形を 【a拝見し bお目にかかり cお目につけ dご覧につけ】 たいので、お持ちして参りました。
11. 他のお客様のご迷惑になりますので、会場内の携帯電話のご利用はご遠慮 【aくださる bさせる cする dうけたまわる】 ようお願い致します。
12. (使い方(下線部)が他の3者と違うものを選びなさい) 【a教授はいつ帰られるのでしょうか b私は先生に名前を間違えられました c痴漢に逃げられて、悔しいです dあのビルは3月に建てられました】 。
13. (使い方(下線部)が他の3者と違うものを選びなさい) 【aあの店は高いのに、いつも人が並んでいる b駐車場があっても、車を止めるのに高い料金を払わなければならない cせっかくハワイまで行ったのに、天気が悪くて泳ぐことができなかった dあまり金もないのに、贅沢をするなよ】 。
14. 人口の集中が台北のゴミ増加に 【a羽目をはずした b足を延ばした c拍車をかけた d口を酸っぱくした】 。
15. [] の言葉の意味として一番いいものを選びなさい。
 [目がない] 【aすることがあまりひどくて、だまって見ていられない b何事にも関心を示さない。何をする気も起こらない c注意しなければならないことに気づかないでいる dあることが大好きな様子】 。

三、翻譯。5%*3

1. 為吸引外國觀光客，在萬國博覽會期間的3到9月，J國將實施入境免簽證的措施。
2. 據說現在的年輕人，因抗壓能力低等因素，被稱為「草莓族」。
3. 研究所是培養品德高尚、具高深學術能力人才的殿堂。

本試題兩面印刷

四、質問に答えなさい。5%*3

1. 日本語において「可能・能力」などを表すのに、どういう文型や表現を利用することが可能か。それぞれの違いについても述べなさい。
2. 「陳述副詞」とは何か。どういうものがあるか。それぞれ例をあげて説明しなさい。
3. 助詞「は」と「が」の違いについて述べなさい。

日 文 試 題

(限用答案本作答)

五、文を読んで、質問に答えなさい。

(一) 日本人の名前『新實用日本語 讀本高級篇』

外国人にとって、日本人の名前は覚えにくいようです。名前の読み方を教えてもらったばかりなのに、すぐ忘れてしまったり、間違えたりする経験は、誰でも一度や二度ぐらいはあるでしょう。

日本人の名前の読み方は確かに簡単ではありません。同じ漢字でも、音読みか訓読み、清音が濁音のどちらになるか、問題になります。その例として、「本田(ほんだ)」、「山本(やまもと)」、「佐藤(さとう)」、「藤井(ふじい)」、「黒沢(くろさわ)」、「小沢(おさわ)」、「川島(かわしま)」、「小島(こじま)」などがあります。

また、名前に使われると、特別な読み方になる場合もあります。例えば、「三」は普通「さん」と読めばいいはずですが、「三郎(さぶろう)」と読んだり、「健三(けんぞう)」になったりします。また、「一」を「はじめ」、「五十六」を「いそろく」という珍しい読み方をする人もいます。この他にも、日本人でも読めない名前が少なくありません。

人の名前を間違えるのは大変失礼なことですから、読み方をよく確かめてから覚えた方がいいです。

質問

1. どうして日本人の名前の読み方は難しいのか。 2%

(二) 『源氏物語』はなぜ現代も読まれるのか (伊井春樹、『銘傳日本語教育』6)

このところ、日本では源氏物語のブームだそうで、たとえば作家瀬戸内寂聴の現代語訳源氏物語が、1996年12月に第1巻が出版され、1998年4月に第10巻目が完成したのですが、これが210万部売れたというのですから、驚きというほかはありません。現在は、少し小型の版にしてまた継続して発売中です。現代作家の小説が10万部、15万部売れると、ベストセラーといわれるのですから、源氏物語の現代語訳の異常といってもよいほどの人気ぶりがおわかりでしょう。源氏物語のマンガ本も各種ありますが、とりわけ1979年から93年の14年にわたって継続され、全13冊となった、大和和紀の「あさきゆめみし」は、これまで何と1700万部売れたというのですから、もう仰天してしまいます。高等学校の図書室には必需の本として置かれていて、多くの生徒が読んでいるというのです。このように、日本の青少年は、古典文学はまずマンガから入っていくのが今日の状況のようです。

京都の宇治に源氏物語ミュージアムができましたのは1998年秋ですので、このような源氏物語のブームが背景にあり、宇治の地とゆかりがあるというので設立されたのでしょう。源氏物語の美術館というのは、これが初めてのことで、現在では、観光バスが停まり、多くの人々が源氏物語の雰囲気求めて入館しているのです。また、昨年日本で上映された、少し話題になった「千年の恋」という、源氏物語の映画があります。最近ではビデオやDVDになって売られてもいます。光源氏に、元宝塚女優の天海祐希がなり、紫式部も登場するという内容なのですが、衣装の美しさが評判になりました。

書店に入ると、源氏物語に関する本は各種置かれており、本格的な本文と注釈書の類から、現代語訳、ダイジェスト版、ピジュアルな写真本など、2、30冊は目にすることができます。今から千年昔に成立した物語でありながら、現代でもさまざまな姿となって源氏物語は生き続けているのです。

アメリカでも源氏物語が最近メディアでは話題になっているとされますが、現代のアメリカ人の心もとらえるという、千年昔の源氏物語とは、いったい何なのでしょう。源氏物語は、英語の訳は昨年タイラーさんの訳が出ましたので、これで三種類、ほかにフランス語訳、ドイツ語訳、ロシア語訳等、中国語訳も二種類あります。このように世界各国で翻訳され、読まれているのです。台湾出身の留学生の話によると、国に帰って書店に入って日本のコーナーを見ると、林文月(元台湾大学教授)さんの源氏物語の翻訳が並べられていたというのです。また、私は三年前にカナダのヴァンクーバーに行きました折、チャイナタウンの書店に入ると、普通の本のように源氏物語のマンガ本が置かれていました。これは大和和紀のマンガですが、勿論ことばはすべて中国語に訳されているのです。また、アメリカ人のライザ・ダルビーさんが、「The Lady of Murasaki」を書き、大変な評判となり、日本でも2000年末にすぐさま翻訳され、『紫式部物語』として発売されました。なぜ、このように源氏物語は人々の心をとらえるのでしょうか。

質問

- 『源氏物語』はいつ頃のものか。 2%
- 『源氏物語』の外国語訳にはどのようなもの(何語、何種など)があるか。 2%
- 『源氏物語』はどのような形で現代人に読まれているのか。 4%
- 「なぜ、このように源氏物語は人々の心をとらえるか」ということについて、あなたの意見を200-250字ぐらいでまとめなさい。 10%